

La Compagnie Jean-Duceppe  
Gin Game



Place  
des Arts



Théâtre Port-Royal  
du 26 mars au 30 avril



**Une rencontre au sommet**

**Rémy Martin V.S.O.P. Fine Champagne Cognac.**



Rémy Martin ne produit que des cognacs provenant de la Grande et de la Petite Champagne, les deux meilleures régions de Cognac. Cette carte en est le sceau.

## Gin Game



Une production  
de  
la Compagnie Jean-Duceppe

L'action se passe en 1967.

### Acte I.

Première scène : dimanche après-midi, jour de visite.

Deuxième scène : une semaine plus tard, toujours le dimanche après-midi.

### Acte II.

Première scène : le lendemain soir, quelques instants après le souper.

Deuxième scène : le dimanche après-midi suivant.

Il y aura un entracte de vingt minutes.

*Gin Game* est une pièce de Donald L. Coburn

Traduction et adaptation de Albert Millaire

Mise en scène de Daniel Roussel

### Avec

Alphonsine Drolet : Béatrice Picard

William Martin : Jean Duceppe

Costumes : François Barbeau

Éclairages : Michel Beaulieu

### Équipe de production

Directrice de production : Louise Duceppe

Assistant à la production : Guy Simard

Assistante à la mise en scène :

Monique Duceppe

Direction de plateau : Luc Prairie

Confection des costumes :

Atelier de costumes B.J.L. Inc.

Accessoires : Sylvie Bilodeau

Accessoiriste : Rolland Goulet

Maquillage : Jacques Lafleur

Perruques : Donna Gliddon

Habilleuse : Pierrette Charron

Construction et peinture du décor :

Atelier Blanchard

Chef machiniste : Victor Bergevin

Éclairagiste : Daniel Desjardins

Sonorisateur : Richard Soly

Bande sonore : Richard Soly

Photographies : François Renaud

Graphistes : Langevin et Turcotte

## Le mot de Jean Duceppe

Une pièce qui a valu à son auteur le  
Prix Pulitzer 1978.

Une pièce qui a été l'un des plus grands  
succès sur Broadway.

Une pièce qui sera jouée à Stratford  
cet été.

Donc, un texte qu'on ne doit pas trahir.  
Des personnages quotidiens mais des rôles  
extrêmement périlleux.

Mais nous avons l'habitude des défis et  
nous espérons pouvoir relever celui-ci.

L'année théâtrale qui se termine a été,  
pour nous, une année faste.

Nous avons présenté : *Juliette et ses  
hommes, Le Jugement dernier, Histoires à  
dormir debout, Pauvre assassin* et nous avons  
eu l'extrême satisfaction de jouer devant des  
salles presque toujours remplies à pleine  
capacité.

Nous vous remercions de votre confiance  
et, comme disent les gagnants, nous tente-  
rons de faire mieux encore l'an prochain.

Avec votre amitié, bien sûr.

Bonne soirée,  
Jean Duceppe

## Le mot du metteur en scène

« Pour moi, la vieillesse, c'est toujours  
quinze ans de plus que mon âge ! »

Cette phrase, donnée en réponse à un  
sondage effectué auprès de personnes  
âgées, m'a aidé à comprendre l'attitude  
d'Alphonsine et de William tout au long de  
cette partie de Gin qui n'est qu'un cata-  
lyseur entre deux êtres. L'âge, la solitude,  
l'inadaptation à un environnement imposé  
par une situation matérielle pénible, sont les  
éléments de ce jeu qui les oppose, mais  
l'important, est-ce de gagner ?

Ce jeu, substitut qui symbolise la vie  
elle-même, distribue les bonnes cartes. Pour  
qui ? Pour quoi ? Comment ?

Les protagonistes de cette partie de  
cartes se le demandent. Et s'ils ne trouvent  
pas la réponse, serons-nous capable de la  
fournir ?

Daniel Roussel

  
**AIR FRANCE**

 HOTEL  
**MERIDIEN**  
MONTREAL



CFGL FM 105.7

 **BATTAH**  
Joliette, Québec

De mes folles années les délices éteints  
Pèsent sur moi comme une trouble ivresse.  
Mais, comme le vin, les chagrins d'autrefois  
Se font plus lourds avec le temps qui passe.  
Morne est ma route. Comme une mer  
inquiète

Mes lendemains sont gros de labeur et  
de peine.

Mais, ô mes amis, je ne veux point mourir.  
J'ai le désir ardent de vivre, de penser,  
de souffrir

Et je le sais, des voluptés m'attendent  
Au sein des afflictions, des soucis,  
des émois.

Parfois m'enivrera encore l'harmonie,  
De l'inspiration m'abreuvèrent les pleurs,  
Et peut-être, sur mon couchant mélancolique,  
Brillera de l'amour le sourire d'adieu.

Alexandre S. Pouchkine  
Traduction de L. Dominique

(\*) En exergue de l'édition américaine de la  
pièce, l'auteur cite ce poème de Pouchkine.

*Gin Game* est la première pièce de Donald L. Coburn. Elle lui a valu le Prix Pulitzer 1978. Ce qui est assez unique dans les annales du théâtre américain, le Prix Pulitzer étant décerné généralement à un auteur connu, consécration d'une belle carrière.

C'est que le succès de la pièce de Coburn s'explique par l'universalité de son sujet. Chef-d'œuvre de comique lucide, *Gin Game* est un moment tout simple, d'une banalité presque dérisoire, dans la vie de deux vieillards.

Deux vieillards : un homme et une femme. Deux solitudes. Un jeu de cartes. Quand ils se rencontrent pour la première fois dans une maison de retraite, leur vie est finie. Elle lui apparaît comme une victime. Elle dit qu'elle a raté sa vie. Il lui apparaît comme un vainqueur. Il dit qu'il a réussi la sienne.

Et voilà que les cartes vont servir de révélateur. Ce jeu deviendra celui de la vérité. À quarante ans de distance, ils découvriront chacun dans l'autre un peu du partenaire qu'ils ont déjà aimé ou haï.

*Gin Game* a été l'un des grands succès de Broadway au cours des dernières années. Mille représentations dans un théâtre de mille deux cents places !

*Gin Game* est interprétée par deux comédiens seuls en scène ! Face à face pendant deux heures ! Un grand combat ! D'une grande férocité ! D'une grande tendresse aussi. *Gin Game* vous fera rire et saura vous émouvoir à la fois.

## Le Gin Rummy

*Gin Game*, acte I, scène I

William : Il faut aller quelque part. Si tu vis assez longtemps, tôt ou tard t'aboutis dans une de ces places-là. (...) Avez-vous déjà joué au Gin ?

Alphonsine : Je n'ai jamais compris grand chose à ce jeu là, pour la bonne raison que je n'ai jamais su qu'est-ce qui battait quoi ? Est-ce que le Gin et le Romain c'est pareil ? Ils appellent pas ça le Gin romain ?

William : Rummy, pas romain, rummy. C'est le même principe. Je marque les points à la façon Hollywood. Assoyez-vous ici, je vais vous montrer. À propos, j'm'appelle William Martin.

Alphonsine : Alphonsine Drolet.

William : Enchanté, Alphonsine. Bon, la première chose qu'on fait ... j'pense que vous allez aimer ça ... c'est de brasser les cartes ...

Alphonsine : Toutes les cartes d'une même sorte vont ensemble ... Comme les rois, les huit ?

William : C'est ça ou une suite de la même couleur ... comme huit, neuf, dix de carreau, ou l'as, roi, dame de cœur. Il faut que ce soit toujours trois qui se suivent.

Alphonsine : Est-ce que je les mets sur la table aussitôt que je les aies ?

William : Non ! Vous gardez vos cartes jusqu'à ce que tout ce que vous avez dans votre main marche ensemble, moins une carte. À ce moment-là, vous discartez cette carte là, puis vous dites « Gin ».

Alphonsine : Ah bon ! C'est un peu différent. Nous autres, on avait l'habitude de jouer ça mais on les discartait à mesure qu'on les avait. Vous savez les trois de la même sorte ... enfin, de toute façon.

William : Oui, on peut jouer de cette manière là, mais moi c'est la façon reconnue, acceptée. Allez n'importe où au monde, c'est de cette façon-là que vous allez jouer au Gin.

Alphonsine : Oh je l'accepte.

William : Tant mieux.

Alphonsine : J'veux dire : l'idée me plaît. Ça fait une drôle de surprise pour l'autre, quand vous avez gin.

## De la vieillesse

« De tous les événements inattendus, le plus inattendu est la vieillesse. »

Trotsky

« C'est avec des adolescents qui durent un assez grand nombre d'années que la vie fait des vieillards. »

Marcel Proust

« Pour démolir le système des castes, Gandhi s'est attaqué à la condition des parias; pour détruire la famille féodale, la Chine communiste a émancipé la femme. Exiger que les hommes restent des hommes pendant leur dernier âge impliquerait un radical bouleversement. »

Simone de Beauvoir

## La Compagnie Jean-Duceppe inc.

### Conseil d'administration

Jean Duceppe, président et directeur artistique  
Jean-Louis Cousineau, vice-président de Geoffrion, Leclerc inc.  
Yves Lacasse, médecin-chef, Service de toxicologie, Hôpital Santa-Cabrini, Hôpital Maisonneuve-Rosemont  
Maurice Parizeau, ingénieur-conseil, associé de Bouthillette, Parizeau et associés  
Gilles Rock, vice-président et directeur général, Banque Provinciale du Canada  
Louise Duceppe, directrice de production, Compagnie Jean-Duceppe  
Serge Turgeon, adjoint à la direction Compagnie Jean-Duceppe

### Comité d'honneur

Docteur Guy Roberge, M.D.F.R.C.P., cardiologue  
Docteur Georges Hébert, médecin  
Berthold Brisebois, président-directeur général des Publications Éclair  
François Bertrand, annonceur  
Claude St-Jean, président de Claude St-Jean inc.  
Vérificateur :  
Gabriel Groulx, C.A., associé de Raymond, Chabot, Martin, Paré et associés  
Aviser légal :  
Me Pierre Gariépy, associé de Guy, Vaillancourt, Mercier, Bertrand, Bourgeois et Laurent, avocats  
Comptabilité :  
Lucille Renaut, Francine Senay et Nicole Cataphard  
Secrétariat :  
Ginette Leroux et Monique Brunelle

## Les Heures de la Place Productions de la Régie de la Place des Arts

### Les expositions Flammarion de la Place des Arts

#### 4 mars au 13 avril :

Photomontages de Pierre Guimond  
Tous les jours, de 9h à 18h, dans le hall d'entrée de la Salle Wilfrid-Pelletier.  
Entrée libre.

#### 15 avril au 25 mai :

Le Musée des beaux-arts présente ...

#### Le Café de la Place

##### 12 mars au 26 avril :

*Huis clos*, une pièce de Jean-Paul Sartre  
Avec Yvette Brind'Amour, Yvon Bouchard,  
François Cartier, Louise Turcot  
Mise en scène : Danielle J. Suissa  
Scénographie : Claude Girard  
Éclairages : Claude-André Roy

##### 30 avril au 7 juin :

*Le Fétichiste*, de Michel Tournier  
En vedette : Gérard Poirier  
Mise en scène : Henri Barras  
Scénographie : Steven Bobb  
Éclairages : Jean Benoit

Les programmes-maison sont une réalisation du service des Relations publiques de la Place des Arts.

# Lights

*Un plaisir de connaisseur*



Avis: Santé et Bien-être social Canada considère que le danger pour la santé croît avec l'usage—éviter d'inhaler.  
Moy. par cigarette: King: "goudron" 12 mg., nicotine 1.0 mg.

PRO DUCEPP 1980, 03, 26 X